

門票現於各城市售票網售票處、自助售票機、網上、流動購票應用程式、電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

Tickets NOW available at all URB TIX outlets, self-service ticketing kiosks, on internet, by mobile app, telephone and at the Xiqu Centre Ticket Office.

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service: 3166 1100

電話購票 Telephone Booking: 3166 1288

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile App: URB TIX

優惠購票計劃 Discount Scheme

適用於購買中華文化節舞台演出節目 Applicable to tickets for stage programmes of Chinese Culture Festival

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

團體購票優惠 Group Booking Discount

- 每次購買 4 至 9 張正價門票，可獲 9 折優惠
10% discount for each purchase of 4-9 standard tickets
- 每次購買 10 至 19 張正價門票，可獲 85 折優惠
15% discount for each purchase of 10-19 standard tickets
- 每次購買 20 至 29 張正價門票，可獲 8 折優惠
20% discount for each purchase of 20-29 standard tickets
- 每次購買 30 張或以上正價門票，可獲 75 折優惠
25% discount for each purchase of 30 or more standard tickets

套票優惠 Package Booking Discount

- 每次購買 3 至 4 場不同節目的正價門票，可獲 9 折優惠
10% discount on each purchase of standard tickets for 3-4 different stage programmes
- 每次購買 5 至 6 場不同節目的正價門票，可獲 8 折優惠
20% discount on each purchase of standard tickets for 5-6 different stage programmes
- 每次購買 7 場或以上不同節目的正價門票，可獲 75 折優惠
25% discount on each purchase of standard tickets for 7 or more different stage programmes

購買每張門票，只可享用其中一種優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the discount offers for each ticket purchased. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智惠價 Smart Price

只適用於購買「中國戲曲節2024」節目

透過城市售票網網站、流動購票應用程式或電話購票，除享有半價 / 團體購票 / 套票優惠，每張門票更可再減港幣9元。

Applicable to tickets for the 'Chinese Opera Festival 2024'

You can enjoy a further reduction of HKD\$9 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URB TIX website, mobile ticketing app or telephone.

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。

主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

高山劇場新翼 Ko Shan Theatre New Wing

九龍紅磡高山道77號

77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon

查詢 Enquiries: 2740 9222

www.cof.gov.hk

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

詳情 Details 宣傳片 Trailer



政府物流服務署印 Printed by the Government Logistics Department



中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL

柳子戲

山東省

Liuzi Opera

藝術保護
傳承中心

Centre for the Safeguarding of
Liuzi Opera of Shandong

周金偉
Zhou Jinwei



陳鳳英
Chen Fengying



王偉
Wang Wei



CHINESE OPERA FESTIVAL

5 - 6.7.2024 7:30pm
(五Fri - 六Sat)

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.



柳子戲 Liuzi Opera

清代初年戲曲有四大聲腔「南崑、北弋、東柳、西梆」之說，「東柳」就是柳子戲。柳子戲有近600年的歷史，為山東古老地方劇種，又名弦子戲、北調子、百調子等，流行於山東、河南、河北等地，名列第一批國家級非物質文化遺產。

柳子戲在元、明、清以來民間流行的俗曲小令基礎上發展而成，既有北曲剛勁豪放的風格，亦備南戲委婉細膩的特徵，詞句崇尚本色，樸實無華，保持濃郁的民間氣息。唱腔以俗曲和柳子調為主，曲調委婉多變，主要伴奏樂器有曲笛、笙、小三弦，曲牌齊備完整，對於研究明清時期的戲曲音樂具有重要價值。其行當藝術各具特色，特別是淨角表演程式粗獷豪放，氣勢磅礴，不其然令人聯想到山東人豪邁率直的性格，由地方戲曲反映文化藝術與風土人情的微妙連繫，饒富趣味。

In the early days of the Qing dynasty, there were mainly four vocal styles in Chinese opera, known as *Kun (Kunqu)* of the South, *Yi (Yiyang)* of the North, *Liu (Liuzi)* of the East and *Bang (Bangzi)* of the West. In other words, Liuzi Opera was as popular as the other three main types of traditional theatre. Liuzi Opera, with close to 600 years of history, is also known as Xianzi Opera, and is a regional genre popularly found in Shandong, Henan, Hebei, etc. It is among China's Intangible Cultural Heritage at National Level.

Liuzi Opera originated from popular vernacular songs and short tunes during the Yuan, Ming and Qing dynasties, blending the robust style of the North with the graceful, delicate features of the South. Its lyrics extol naturalness and simplicity to maintain a rich vernacular touch. With folk tunes and Liuzi melodies as the main vocal styles, the melodies have a feminine charm and varied shifts. The accompaniment is mainly provided by the two wind instruments of *qudi* and *sheng*, and the string instrument, *xiao sanxian*. With a comprehensive repertory of set tunes, Liuzi Opera is valuable for the study of Chinese opera of the Ming and Qing periods. Each role type has its own unique characteristics, particularly the formulaic performances of the *jing* (painted face) roles, which are bold and vigorous, evoking the straightforward and heroic nature often associated with people from Shandong province. Through regional opera, Liuzi Opera reveals the subtle connection between cultural arts and local customs, making it richly intriguing.

5.7.2024 | 五 Fri | 7:30pm

《張飛闖轅門》Zhang Fei Crashing the Palace Gate

《張飛闖轅門》是有「活張飛」之譽的柳子戲花臉名家張春雷的代表作品。柳子戲的花臉唱腔講究「花臉橫磨聲如雷」，多以假聲演唱。是次演出由張派藝術傳承人王偉通過靈活飽滿的高腔及細緻誇張的演繹程式，讓觀眾感受張飛的真性情。〈留徐庶〉一折中張飛得知錯怪兄弟，淚眼送別徐庶，唱腔粗中帶細；〈顧茅廬〉一折亦別出心裁，張飛身穿紗帽官服抬轎，展示其禮敬賢士之心。〈闖轅門〉更為故事高潮與矛盾所在，伴隨尖子號及四大扇激烈吹打，高腔一唱眾喝，劇力萬鈞。

Zhang Chunlei (1904–1975), a famous actor who played *hualian* (painted face) roles in Liuzi Opera, was known for his signature piece – *Zhang Fei Crashing the Palace Gate*. He was hailed as the 'living Zhang Fei' for his thunderous and grinding voice, mostly in falsetto. Wang Wei, the lead actor in the new version of *Zhang Fei Crashing the Palace Gate*, is trained in Zhang's iconic style. His exquisite, high-pitched singing and vivid, flamboyant acting bring immediacy to the character he portrays. In the excerpt *Keeping Xu Shu*, Zhang Fei realises that he has wronged Xu Shu and sees him off in tears. In *Visiting the Cottage*, he carries the sedan chair prepared for Zhuge Liang, dressed in his full official attire to indicate his respect. The climax of the story is *Crashing the Palace Gate*. With the longhorn blaring and percussion clapping, Zhang Fei rises above the din with his falsetto singing, thus enhancing the dramatic moment.

主演 Main Cast
王偉、侯朋濤、周金偉、張仲秋、晁大海、彭晏輝
Wang Wei, Hou Pengtao, Zhou Jinwei, Zhang Zhongqiu,
Chao Dahai, Peng Yanhui

資料由山東省柳子戲藝術保護傳承中心提供
Information provided by the Centre for the Safeguarding of Liuzi Opera of Shandong



九腔十八調 載山東柳子 獨步妙身段 活徐龍張飛

Fascinating Liuzi Vocal Style
Exemplified by Unrivalled Operatic Gestures

6.7.2024 | 六 Sat | 7:30pm

《孫安動本》Sun An Presenting Memorials

《孫安動本》根據柳子戲傳統劇目《三上本》(又名《徐龍打朝》)整理改編，孫安的「動本」及徐龍的「打朝」曾被形容為「千鈞一筆」及「天外一錘」。自1962年拍成電影後，全國陸續出現京劇、越劇、秦腔等不同劇種版本的《孫安動本》，影響深遠，地位猶如崑曲《十五貫》。是次演出由第三代孫安周金偉飾演淨面大生行代表角色，演唱緊打慢唱的〈贊子〉曲牌，展現柳子戲老生蒼勁有力的唱腔，聯同飾演孫妻的陳鳳英及定國公徐龍的王偉，打造柳子戲藝術新氣象。

Sun An Presenting Memorials is a play that has been adapted from the traditional Liuzi Opera *Three Memorials*, also known as *Xu Long's Rampage in Court*. Both plays are famous for their suspenseful storytelling. *Sun An Presenting Memorials* has been adapted into various genres of Chinese opera like Peking Opera, Yue Opera and *Qinqiang* since it was made into a film in 1962. Its impact is comparable to that of *Fifteen Strings of Cash* in Kunqu Opera. In the current production, the iconic *hualian* (painted face) role is played by Zhou Jinwei, a third-generation actor specialising in this repertory. He performs the set tune *Zanzi* in a robust vocal style that befits the aged character. Zhou Jinwei is joined by Chen Fengying, who plays Sun's wife, and Wang Wei, who plays Xu Long. Together, the three actors have given a fresh burst of youthful energy to this old genre.

主演 Main Cast
周金偉、陳鳳英、王偉、李衛國、陳艷苗、晁大海、張仲秋
Zhou Jinwei, Chen Fengying, Wang Wei, Li Weiguo, Chen Yanmiao,
Chao Dahai, Zhang Zhongqiu

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

藝人談 Meet-the-Artists

守正創新·柳子戲的藝術內涵

Upholding Traditions and Innovating: The Artistic Essence of Liuzi Opera

講者 Speakers: 陳媛、楊春偉 Chen Yuan, Yang Chunwei
主持 Moderator: 陳亮亮(戲曲研究者) Chen Liangliang (Chinese opera researcher)

4.7.2024 (四 Thu) 7:30
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua



網上登記 Online Registration

免費入場，座位有限，先到先得，敬請網上登記留座。
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.
Online registration is required.

